

英中韓日拉丁文對照

園藝學辭典

許泳峰 郭富常 侯 鋒 主編
〔日〕竹內安智 〔日〕近內誠登

ENGLISH-CHINESE-KOREAN-JAPANESE-LATIN
DICTIONARY
OF HORTICULTURAL
SCIENCE

遼寧民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉韩日拉丁文园艺学辞典/许泳峰主编. - 沈阳: 辽宁民族出版社, 1997.11

ISBN 7-80527-975-6

I. 英…

II. 许…

III. 园艺-词典

IV. S6-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 25555 号

辽宁民族出版社出版发行

(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮政编码 110001)

沈阳市第六印刷厂印刷

字数: 630 千字 开本: 850×1168 1/32 印张: 22

1997 年 12 月第 1 版

1997 年 12 月第 1 次印刷

责任编辑: 金苍大

版式设计: 文忠实

封面设计: 李京华

责任校对: 金正爱

赵善玉

印数: 1-1000

定价: 70.00 元

前 言

人類正處在世記之交，爲了促進人類的和平與發展，要保持珍貴的地球環境，維持持續、穩定的糧食生產以及確保人類所需要的能源，我們認爲這些問題都是擺在我們面前需要迫切解決的重要課題。爲此，我們農學研究工作者應該擔負起其歷史責任。對於這些問題的解決，果樹、蔬菜、花卉、草坪及造園等園藝學領域的研究所起的作用將是巨大的。爲了滿足人類日益增長的飲食和文化生活的需要，必須促進園藝學領域尖端科學的發展，而且在研究和產業方面，也需要更進一步地促進國際間的技術和信息交流。由於過去在這方面沒有一部用多國文字編寫的《園藝學辭典》，影響了國際間的交流與合作的飛速發展。人類社會跨入21世紀之際，國際上迫切需要園藝學科學術語及名稱的統一和標準化。爲此，中國、日本、韓國等國有關專家共同編纂了這部《園藝學辭典》。

本辭典由英文、中文、韓國文、日文、拉丁文五種文字編寫而成，包括園藝學學術用語和園藝作物名稱及造園用語等，約有7000條。本辭典除正文外，還附有各國文字編排的索引和中文的簡化字與繁體字對照表，供讀者查閱。

本辭典中的詞條大多數是編者在幾十年的編譯工作中搜集、積累的；同時參考了國內外有關資料。在本辭典的編寫過程中得到了韓國慶北大學金炳洙教授，日本宇都宮大學竹內安智、近內誠登教授、北海道生物工藝專科學校田中清一課長等提供了很多寶貴資料，國內很多學者也在諸方面大力協助，在製版過程中得到了東北大學洪淳赫教授、崔永植教授等其他學者的技術指導和幫助，在此一并致謝。

在園藝學方面採用五種文字編寫這種辭典在國際上還是初次嘗試，由於編者水平有限，在選詞、譯名等方面，難免有不當之處，望廣大讀者批評指正。

中國天津市園藝工程研究所 特聘研究員

中國沈陽農業大學植保系 教 授

許 泳 峰

中國天津市園藝工程研究所所長、研究員 農業博士 郭 富 常

中國天津市農業科學院 研究員

侯 鋒

1997年3月

ま え が き

20世紀における科学技術の発達は人類がこれまで歩んだどの時代よりも抜きん出て大きかった。とりわけ、最近の10年ないし、15年間の先端科学の進歩は生物学。生物科学においても目を見張るものがある。また研究面、産業面においても一層国際化が進み、さらに多様な情報が瞬時に得られるようになった。

21世紀を目前にした今日、人類の平和と繁栄を達成するために解決すべき課題は《地球環境の恒常化の維持》、《持続的、安定的な食糧の生産》と《それを支えるに足るエネルギーの確保》である。そしてこれらの課題はまさに我ら農学者に課せられた責務と言っても過言ではなからう。なかでも果樹、野菜、花卉、芝草や造園の研究や實務を対象とする園藝学分野の人達の果すべき役割もきわめて大きいと言える。

今後、研究の迅速な推進と国際的視野に立つた展開を圖るためには各国の文献、技術書を相互に正しく素早く理解することが重要であり、そのためには適切な學術用語の使用が必要なのは言うまでもない。本書は最近進歩の著しいバイオテクノロジーなど分野も含め、關聯領域の用語もできるだけ収録しており、園藝學に關する用語集として十分にその役割を果たすものと確信している。さらに研究や産業面の国際化に對應できるように用語を中國語、英語、韓國語および日本語で示している。本書は早くからこの種の辭典の必要性を強く力説してきた許泳峰先生の自らの寢食を忘れた努によつて完成されたものである。園藝學や關聯諸學の分野の研究、開發、教育、普及に携わる方々の座右の書となることを期待する。

日本 宇都宮大學雜草科學研究センター

／センター長	教授、農學博士	近内誠登
副センター長	教授、農學博士	竹内安智

1997年3月

凡 例

一、本辭典由正文、索引和附錄組成。正文部分由園藝學術用語和果樹、蔬菜、花卉、草坪以及造園名稱等7000余條詞匯編成，並且將每個詞條按英文、中文、韓國文、日文等順序對譯排列；其中園藝作物名稱是除了上述四國文種之外還排列拉丁文以便對查。

二、索引部分由中文索引、韓國文索引、日文索引、拉丁文索引組成。其中中文索引按拼音順序排列，其他文種的索引均按該文種的字母順序排列。

三、本辭典中的韓國文名稱均以韓國現行的通用名稱為準。日文是除了外來語之外，均用平假名排列，並在（ ）中記載與平假名對應的漢字名稱，以便易於理解或對查。另外，在需要強調某一詞匯的屬性時則在[]中指出用詞範圍。

四、爲了各國讀者便于使用和查閱，本辭典均採用中文繁體字，並在書後附有中文的簡化字與繁體字的對照表。

目 錄

前言	許泳峰 郭富常 侯 鋒	1
まえがき	[日]竹内安智 [日]近内誠登	2
凡例		3
辭典正文		1-400
索引部分		401-683
中文索引(拼音)		401
韓國文索引		488
日文索引		562
拉丁文索引		643
參考文獻		684
附錄：中文簡化字與繁體字對照表		685

absorption ability of nutrient

吸肥力

흡비력

きゅうひりよく(吸肥力)

acclimatization

馴化作用

순화작용

じゅんかきよう(順化作用)

absorptive tissue

吸收組織

흡수조직

きゅうしゅうそしき(吸收組織)

accumulative temperature

積温

적산온도

せきさんおんど(積算温度)

acaricide

殺蟻劑

살비제(殺蟻劑)

さつだにぎい(殺ダニ劑)

achene

瘦果

수과

そうか(そう果)

acceleration

加速度; 催速; 促進作用

촉진

そくしん(促進)

achimenes

耐寒苣苔

아키메네스

アキメネス

accessory

附加物, 從屬的, 副的

부품(部品)

ふぞくひん(付屬品), 付屬の

Achimenes acidity

酸味; 酸性; 酸度

산도, 산미

さんど(酸度), さんみ(酸味)

accessory bud

副芽

접눈(復芽), 덧눈, 부아

ふくが(副芽)

acid jujube

酸棗

대추

ナツメ

Zizyphus spinosus

acclimation

馴化

순화

じゅんか(順化)

acid soil

酸性土

산성토양

さんせいどじょう(酸性土壤)

acridity

苛性, 腐蝕性

가혹한것, 부식성, 쓴것, 매운것

えぐみ

acropetal

向頂的

향정적, 구정적

きゅうちょうてき(求頂的)

actinometer

日射儀

일사계

にっしゃけい(日射計)

action spectrum

作用光譜

작용스펙트럼

きようスペクトル(作用スペクトル)

activated sludge

活性汚泥

활성오니

かつせいおてい(活性汚泥)

activation

激活, 活性化

활성화

かつせいか(活性化)

active ingredient

有效成分

유효성분

ゆこうせいぶん(有効成分)

acute toxicity

急性毒性

급성독성

きゅうせいどくせい(急性毒性)

adaptability

適應性

적응성

てきおうせい(適応性)

adaxial

近軸的

향축의

こうじくの(向軸の)

Adam's meedle(dagger plant)

千手蘭

천수란유카

センジュラン, リンボウラン

Yucca aloifolia L.

adem's meedle

絲蘭

육까(두꺼운입육까)

アツバキミガヨラン

Yucca gloriosa L.

adenosine triphosphate

三磷酸腺苷

아데노신삼인산

アデノシンミリン酸

adhesive

附着根, 粘着根

부착근

ふちやくこん (付着根)	つうき (通氣)
adult form	aerenchyma
造型, 成形	通氣組織
조형	통기조직
せいけい (成形)	つうきそしき (通氣組織)
adult tree	aerial application
成年樹, 結果樹	空中施藥
성목	공중살포
せいぼく (成木)	くうちゅうさんぷ (空中散布)
advance shipping	aerial bulblet
早期上市	珠芽, 零餘子
조기출하	주아
そうきしゆつか (早期出荷)	しゆが, むかご
adventitious bud	aerial part
不定芽	地上部分
막눈, 부정아	지상부
ふていが (不定芽)	ちじょうぶ (地上部)
adventitious embryo	aerial root
不定胚	氣生根
부정배	기근
ふていはい (不定胚)	きこん (氣根)
adventitious root	aerial tuber
不定根	氣生塊莖
막뿌리, 부정근	주아 (珠芽)
ふて이こん (不定根)	むかご
aeration	aerobic
通氣	好氣的; 需氣的
통기	호기성의

pigment 色素
stomach 胃
water vapor 水蒸気
ageing 老化
light intensity 光量

physiology 生理
spur 短(果枝)

beesp 蜂. bearip apple spur 苹果短枝
transplant 移植. translocated 被移动量.

.5.

こうきせいの(好気性の)

photon 光子. quanta 量.

aerophyte

氣生植物

기생식물

きせいしよくぶつ(氣生植物)

10 power 10²³

affined

kin 親和性 not assimilation rate (NAR) Assimilation rate

친화성

nitrogen: N

phosphorus: P

potassium: K.

affinity

親和性

친화성

shinwasei (親和性の)

organs and tissues 器官組織

African daisy

termed 羅納菊 = be named 被命名...

다물포새카

ture 非洲金センカ,

maturo 艾ウランテイアカ

Linas annua

loem 幼葉. immature 未熟

african ixia

loem 非洲鳶尾 serve as 起...作用

starch 淀粉

IXIA maculata L.

sugar 糖.

african lily

multane 百合花 ously 同様に.

백자련

アガパンサス

Asapanthus africanus

reserve 貯蓄. storage cell 貯蓄細胞.

current season 当季

humidity 湿度. organic matter 有機物.

african marigold

萬壽菊

천수국(만수국)

アフリカンマリーゴールド

Tagetes erecta L.

properties = 特性 horticultural 園芸

african violet (common)

聖保羅堇

cultivation: ZP.

セントポーレア

Saintpaulia ionant H. Wendt

leaf: 葉 plant: 植株. fruit: 果实

after-effect

後效, 後作用

후작용

こうきよう(後作用)

temperate zone: 溫帶.

afterripening tropic 熱帶.

後熟, 後熟作用

후숙

fragid 寒帯

こうじゅう(後熟)

aluminum: Al.

manganese: Mn

agar medium

琼脂培養基

한천배지

between 兩鄰間. among 多鄰

soil texture 土質 土壤

age

時代: 年齡, 生長齡

년령

れい(齡)

<: less than >: more than.

ageing

老化, 陳化

defined as 被定义为

6. day 粒粒
silt 粉
sand 砂土

respiration: 呼吸作用
photosynthesis: 光合
evaporation
transpiration > 蒸騰

aggregate fruit

노화

かれい (加齢), ろうか (老化)

じゅくせい (熟成)

assimilation 同化作用

accumulation 堆積, のうきようきかい (農業機械)

photosynthesis 光合成
agrochemical 農薬

aggregate fruit

分離性復果

분리성후과

ぶんりふくか (分離復果)

world division 世界分類, a class 1級

subclass 亜科, order 目

family 科

airborne

genus 属

空氣傳播的

aggregate structure

團聚結構, 團粒結構

だんりゅうこうぞう (團粒構造)

species 種

공기전파의

group 群

くうきてんせんせいの

(空氣伝染性の)

cultivar = horticultural variety 栽培品種

aging

老化, 陳化

노화

strain 株

air conditioning

line 行

空氣調節

공기조절

かれい (加齢), ろうか (老化)

くうきちようせつ (空氣調節)

nothing short of 簡直似似

aglet grafting

嵌合接

かなぐつぎ (金具接ぎ)

herbicide 除草剂

air cooling

tolerant 耐性

空氣冷却

resistant 抗

공기냉각

くうきれいきやく (空氣冷却)

agricultural chemical

農薬

농약

のうやく (農薬)

be toxic to 对...有毒

solargreen house 太阳能干燥

air drying

風乾; 氣乾法

CO₂ = carbon dioxide

radioactive

ふうかん (風乾)

agricultural implement

農機具, 農具

농기구

のうきぐ (農機具)

O₂ = oxygen

air dry weight

風乾重

SO₂ = sulfur dioxide

공간

ふうかんじゅう (風乾重)

CHO = carbohydrate

agricultural machinery

農業機械

농업기계

glucose = 葡萄糖

air layering

空中壓條, 高壓法

fructose = 果糖

고취법

sucrose = 蔗糖

be free of 免除
be common in 在... 常見

alkaloid

.7.

たかとりほう (高取り法)

air permeability

通氣性

통기성

つうきせい (通氣性)

air pollution

空氣汚染

공기오염

たいきおせん (大氣汚染)

air temperature

氣温, 空氣温度

기온

きおん (氣温)

akebia

野木瓜 (木通, 通草)

으뜸덩굴

アケビ

Akebia quinata Decne

albedo

内果皮, 白軟皮; 反射力

알베도 (감굴)

アルベド

albinism

白化病, 白化現象

백화현상

はつか (白化)

albino

白化體

알비노

しらこ (白子)

albuminous seed⁹⁷

有胚乳種子

유배유종자

ゆうはいにゆうしゅうし (有胚乳種子)

aleurone layer

糊粉層

호분층

こふんそう (こ粉層)

alfalfa

紫苜蓿

자주개자리

ムラサキウマゴヤシ

medicago sativa L.

Algerian ivy (canary ivy)

阿爾及利亞常春藤

카나리아아이비

カナリーキツタ

Hedera canariensis Willd.

alkaline soil

碱性土壤

염기성토양

アルカリせいどじょう

(アルカリ性土壤)

alkaloid

生物碱

알카로이드

- アルカロイド
- all-back training
傾斜棚架整枝
올백정지(포도)
オールバックセイシ
(オールバック整枝)
- allelopathy
對等影響, 他感作用
알렐로파시
アレロパシー
- allogamous plant
异花授粉植物
타식성식물
たしよくせいしよくぶつ
(他殖性植物)
- allogamy
异體受精; 异花授粉
타가생식, 타식
たしよく, たかせいしよく
(他殖, 他家生殖)
- allopolyploidy
异源多倍性
이질배수성
이시つばいすうせい
(異質倍数性)
- alluvial soil
冲積土
충적토
ちゅうせきど(冲積土)
- almond(amygdala)
扁桃(巴旦杏)
편도
アーモンド(アメンドウ)
Prunus amygdalus
Batsch=Amygdalus communis L
- alpine plant
高山植物
고산식물
こうざんしよくぶつ(高山植物)
- alpine poppy
高山罂粟
알프스양귀비
シヤマヒナギシ
Papaver alpinum L.
- alpine timothy
高山梯牧草
산조애재비
マウンテンチモシー
Phleum alpinum L.
- alsike clover(swedisk clover)
雜種車軸草
알사이크토키풀
アルサイクワローバ
Trifolium hybridum L
- alternanthera
蓮子草屬
알테르난테라
アルターナンセラ

<i>Alternanthera</i>	しゅみえんげい (趣味園芸)
alternate bearing 隔年結果 해거리, 격년결과 かくねんけつか (隔年結果)	ambient temperature 環境温度, 室温 상온 じょうおん (常温)
alternate rowsod system 帶狀草生法 줄초생법 たいじょうそうせいほう (帶狀草生法)	america lopseed 透骨草 파리풀 ハエトクソウ <i>Phryma leptostachya</i> L.
alternative energy 代替能 たいたいエネ르기-(代替エネ르기-)	american beech (<i>fagus americana</i>) 大葉山毛櫸 아메리카너도밤나무 マテンツキ <i>Fagus grandifolia</i> Ehrh
altitude 海拔高度; 標高, 水位標高 표고 ひょうこう, こうど (標高, 高度)	american red raspberry 美國紅木莓 아메리카아카미키イチ고 <i>Rubus strigosus</i> Michx
amaryllis 宮人草 (孤挺花) 아마릴리스 アマリリス <i>Hippeastrum</i>	american sloughgrass 藨草 물피 ミノゴメ (カズノコグサ) <i>Beckmannia syzigachne</i> Steud
amateur gardening 趣味園藝 취미원에 しゅみえんげ이 (趣味園芸)	american speedwell 美洲婆婆納 에조노카와지샤 <i>veronica americana</i>
amateur horticulture 趣味園藝 취미원에	

american water plantain

歐澤瀉

쇠귀나물

サジオモダカ

Alisma plantage-aquatica L.

施肥量

시비량

せひりょう(施肥量)

amino acid

氨基酸

아미노산

アミノさん(アミノ酸)

amount of insolation

日射量

일사량

にっしやりょう(日射量)

ammonia gas injury

氨氣傷害

암모니아가스상해

アンモニアガスしょうがい

[(アンモニアガス(障害))]

amount of irrigation

灌水量

관수량

かんすいりょう(かん水量)

ammonification

氨化作用

암모니아생성작용

アンモニアガスかせい(きよう)

[アンモニア化成(作用)]

amount of planting seed

播種量

파종량

はしゆりりょう(播種量)

ammonium nitrogen

氨態氮

암모니아태질소

アンモニアたいちつそ

(アンモニア態窒素)

amount of solar radiation

日射量

일사량

にっしやりりょう(日射量)

amount of sowing seed

播種量

파종량

はしゆりりょう(播種量)

amount of application

施用量

사용량

せりょうりりょう(施用量)

amount of watering

灌水量

관수량

かんすいりりょう(かん水量)

amount of applied fertilizer

ampelography

葡萄志

포도기술학

ブドウきじゆつがく

(ブドウ記述学)

同化作用

동화작용

どうかきよう (同化作用)

amphibious knotweed

兩栖蓼

땅물여뀌

エゾノミズタデ

Polygonum amphibium L.

anaerobic

嫌氣的, 厭氣的

혐기성의

けんきせいの (嫌氣性の)

anaerobic respiration

缺氧呼吸

혐기호흡, 무기호흡

むきこきゆう (無氣呼吸)

amphidiploidy

雙二倍性, (异源)四倍性

복이배성

ふくにばいせい (復二倍性)

analogous organ

同功器官

상사기관

そうじきかん (相似器官)

amur adonis

側金盞花

복풀 (아도니스, 얼음꽃)

フクジュソウ

Adonis amurensis Regelet Radde

analysis of variance (ANOVA)

方差分析

분산분석

ぶんさんぶんせき (分散分析)

amur maple

條茶

신나무

カラコギカエデ

Acer ginnala Max.

ancestral form

祖先型

조상형

そせんけい (祖先型)

amygdalin

苦杏仁苷, 扁桃仁苷

아미구타린

アミグタリン

androecious strain

雄性系統

웅성계통

おしべ (めうせい) けいとう

(雄性系統)

anabolism

androecium

雄蕊群

웅예군 (雄蕊群)

おしべ (ゆうずい) ぐん

(雄性群)

いすうせい (異数性)

andromonoecious

雄全同株的, 雄花兩性花同株的

웅성화, 양성화동주의

りょうせいゆうかせいの

(兩性雄花性の)

angiosperm

被子植物

속씨식물, 피자식물

ひしよくぶつ (被子植物)

animal fecal waste

家畜排泄物

가축배설물

かちくはいせつぶつ

(家畜排せつ物)

anemone (Anemone) type

銀蓮花型, 丁字型花

아네모네 (다알리아 등)

アネモネ

animal manure

牲畜糞, 厩肥

구비

きゅうひ (きゅう肥)

anemophilous flower

風媒花

풍매화

ふうばいか (風媒花)

annual

一年生的; 一年生植物

일년생

いちねんせいの (一年生の)

anemophily

風媒

풍매

ふうばい (風媒)

annual bearing

年年結果

년년결과

れんねんけつか (連年結果)

aneuploid

非整倍體

이수체

いすうたい (異数体)

annual bluegrass

早熟禾

새취미풀

스즈메ノカタビラ

Poa annua L.

aneuploidy

非整倍性

이수성